

NALIBALI

World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody's right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.



Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2020

Ka 2009, LitWorld, e leng mokgatlo wa tsebo ya ho bala le ho ngola mane USA, e ile ya qala Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo hobane e ne e batla ho etsa sebaya seo batho ba tswaelehileng ba ka se sebedisang ho bontsha lefatshe hore ba dumela ho ditokelo tsa batho bohle tsa ho bala le ho abelana ka dipale. Haesale ho tloha ka nako eo, selemo le selemo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, batho lefatsheng lohle ba balla hodimo mmoho mme ba abelana dipale ho lwanela hore tsebo ya ho bala le ho ngola e be tokelo ya botho.

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

MABAKA A 5 A MATLE A HO BALLA HODIMO

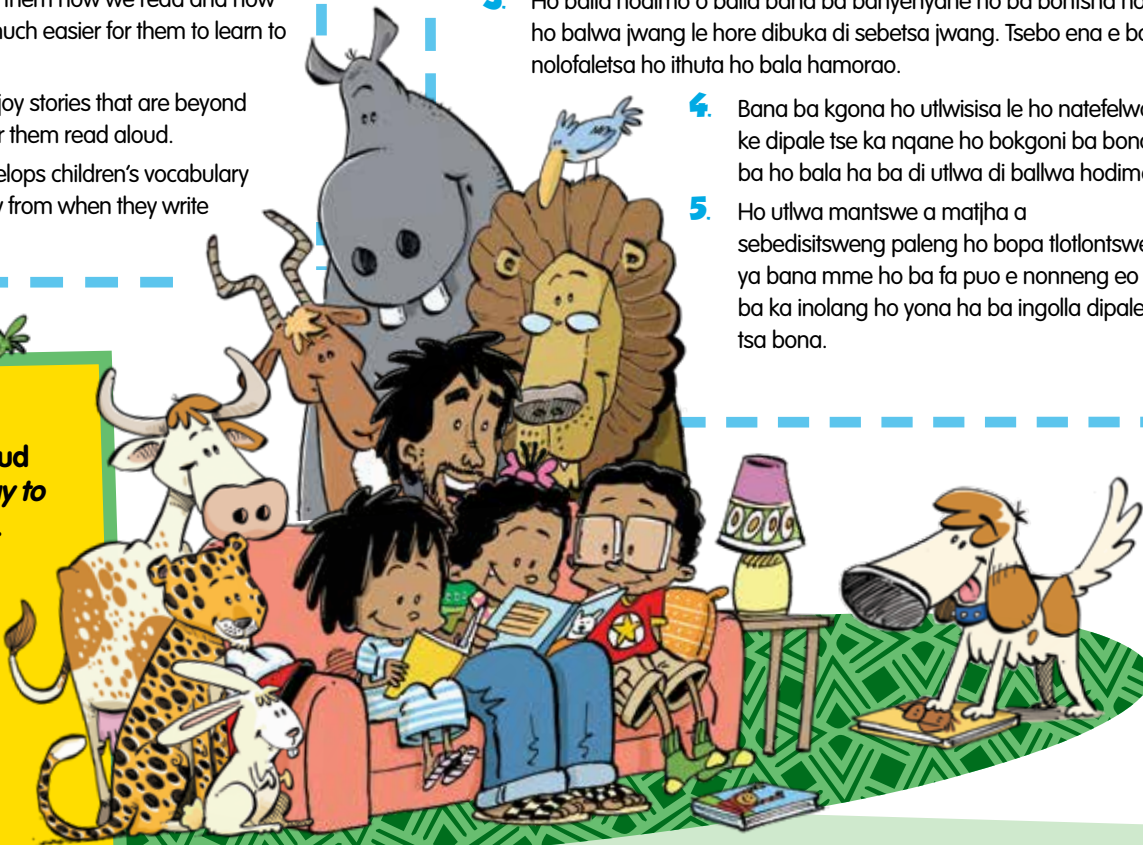
1. Ho balla hodimo o balla bana ba hao ho thusa ho bopa kutlwano pakeng tsa motswadi le ngwana.
2. Ha o balla hodimo baneng mme ba natefelwa ke pale, ba bona ho bala e le ketso e kgotsafatsang mme hona ho thusa ho ba kgothalletsa ho ipalla ka bobona.
3. Ho balla hodimo o balla bana ba banyenyane ho ba bontsha hore ho balwa jwang le hore dibuka di sebetsa jwang. Tsebo ena e ba nolofaletsa ho ithuta ho bala hamorao.
4. Bana ba kgona ho utlwisisa le ho natefelwa ke dipale tse ka nqane ho bokgoni ba bona ba ho bala ha ba di utlwa di ballwa hodimo.
5. Ho utlwa mantswe a matjha a sebedisitsweng paleng ho bopa tlhontswa ya bana mme ho ba fa puo e nonneng eo ba ka inolang ho yona ha ba ingolla dipale tsa bona.

INSIDE!

A special Nalibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12).

KAHARE!

Buka e kgethehileng e sehwan-
le-ho- ipolokelwa ya Nalibali ya
Letsatsi la Lefatshe la ho Balla
Hodimo, *Letsatsi leo re tlang ho
le hopola*, (maqephe ana 5, 6, 11
le 12).



Be a reading activist

The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ★ we think reading is important.
- ★ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ★ we believe that everyone has the right to learn how to read!

E ba molwanedi wa ho bala

Ketso e bobebe ya ho balla hodimo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e feta taba ya hore feela batho ba abelana ka dipale tse ba natefelang. Hape e bontsha bana ba rona le batho ba bang bao re phelang le bona hore:

- ★ re nahana hore ho bala ho bohlokwa.
- ★ re inehetse ho thusa bana hore ba be babadi ka ho dula re ba balla hodimo kgafetsa.
- ★ re dumela hore bohle ba na le tokelo ya ho ithuta ho bala!



Drive your
imagination



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

HO QALA
KA PALE.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year's story, *A day to remember*, features some of our much-loved Na'ibali characters. It was written by published author and member of the Na'ibali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

E ba le rona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

Haesale ho tloha ka 2013, Na'ibali e ntse e o tlisetsa pale e ikgethileng bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Selemong se fetileng, pale e ile ya ballwa bana ba 1 162 879 ka letsatsi le leng! Pale ya selemo sena, *Letsatsi leo re tlang ho le hopola*, e hlalisa ba bang ba baphetwa ba rona ba ratwang ba Na'ibali. E ne e ngotswe ke mongodi ya phatlaladitsweng le setho sa sehlopha sa Tlatsetso ya Na'ibali, Lorato Trok, mme ya tshwantshiswa ke radikhathuni, Rico. E balle bana bao o phelang le bona ka Letsatsi lena la Lefatshe la ho Balla Hodimo, la 5 Tlhakola 2020, mme o be karolo ya monyaka!

Kamoo o ka kenelang

1. Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi ho ya ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya hao ya ho bala kapa sekolo sa heno mme o thuse ho etsa mokete ona wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e be le leholohadi Afrika Borwa.
2. Etsa dibetjhe tsa Na'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisa thempoleiti e leqepheng la 16, kapa le rale dibetjhe tseo e leng tsa lona.
3. Ka 5 Tlhakola 2020, bala pale ya rona e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo bakeng sa:
 - ★ bana ba hao, ditloholo le batjhana
 - ★ bana ba tlelaseng ya hao kapa ba sekolong sa hao
 - ★ dihlapha tsa bana diketsahalong tse hlophisitsweng ka ho kgetheha tlelapong ya hao ya ho bala, laeboraring kapa setsing sa setjhaba.
4. Etsang diketsahalo tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehopollo e leqepheng la 3 ho o thusa.

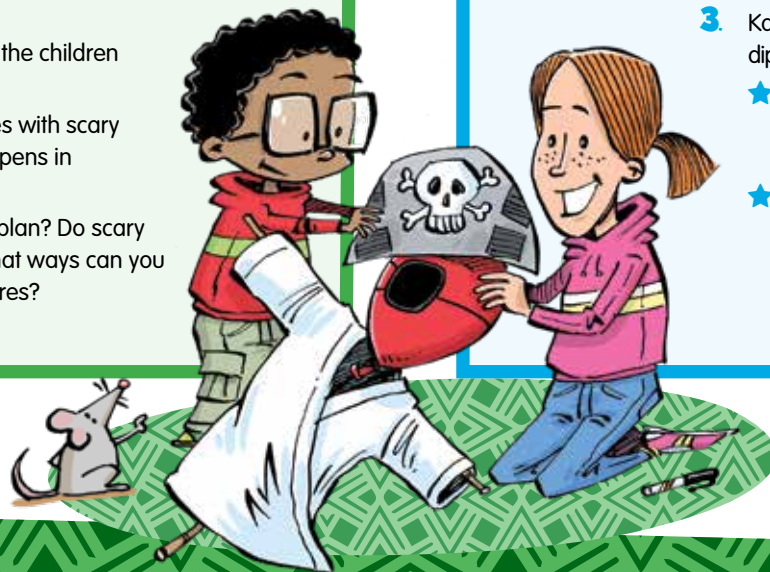


How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever done something that didn't quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story, *A day to remember*, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions.
 - ★ Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
 - ★ What do you think of Hope's plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?

Kamoo o ka abelanang ka pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

1. Pele o bala pale, e tsebise bana. Ba botse, "Na o kile wa etsa ho hong ho ileng ha se tsamaye ka tsela eo o neng o rerile ka yona? Ho ile ha etsahala eng? Seo se ile sa etsa hore o ikutwe jwang?" Ba kgothaleitse ho o phetela tseo ba kileng ba kopana le tsona.
2. Balla bana pale ena, *Letsatsi leo re tlang ho le hopola*, maqepheng a 5, 6, 11 le 12. (Ikwellise ho e balla hodimo makgetlo a mmalwa pele o e balla bana hodimo.) Etsa hore pale e phele ka ho kenya dipontsho tsa maikutlo lentšweng la hao le ho sebedisa diketso tsa mmele ha o ntse o bala.
3. Kamora hoba o badile pale, botsa bana dipotso tsena.
 - ★ Na ho na le dipale tse ding tseo o di tsebang tse nang le dibopuwa tse tshosang ho tsona? Ho etsahala eng dipaleng tseo?
 - ★ Le nahana eng ka morero wa Hope? Na dibopuwa tse tshosang di tlamehile ho ba kgolo? Ke ditsela dife tseo o ka di nahanang tsa ho etsa dibopuwa tse tshosang?



Celebrate World Read Aloud Day!



Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

- ♥ Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- ♥ **Read the special World Read Aloud Day story**, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- ♥ Do one or more of the **story activities** suggested for *A day to remember* in the "Get story active!" section on page 13.
- ♥ **At home:** Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- ♥ **At your school:** Create a "read aloud space" and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- ♥ **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the "Story sharing" section of the Nal'ibali website: www.nalibali.org.
- ♥ **At work:** Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after hours reading together.



Keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo!



Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo kae kapa kae moo o leng teng.

- ♥ E re bana ba hao ba iketsetse **dibetjhe tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo** (sheba leqephe la 16) pele ho la 5 Thakola ele hore ba tle ba di rwale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.
- ♥ **Bala pale e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo**, *Letsatsi leo re tlang ho le hopola*, (maqephe a 5, 6, 11 le 12). Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi mme o ingodise hore o re bolelle hore o balla bana ba bakae. (Sheba diithahiso tsa rona mabapi le mokgwa wa ho abelana pale e leqepheng la 2.)
- ♥ Etsa e le nngwe kapa ho feta tsa **diketsahalo tsa pale** tse hlahisitsweng bakeng sa *Letsatsi leo re tlang ho le hopola* ho karolo ya "Eba mahlahlaha ka pale!" leqepheng la 13.
- ♥ **Lapeng:** Mema ba lelapa le metswalle hore ba tle lapeng la hao bakeng sa Bosi ba ho Balla Hodimo. Ballanang dibuka hodimo tseo le di ratang haholo mme le bolele hore ke hobaneng ha le natefelwa ke tsona hakana. Abelanang ka tseo le di ratang ho feta tsa kgale le tse ntjha.
- ♥ **Sekolong sa heno:** Etsa "sebaka sa ho balla hodimo" mme o etse bonnete ba hore se na le dibuka tse ngata tse loketseng dilemo tse fapaneng tsa ho hola. Bekeng e tlang pele ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, kopa baiithaopi (bana, basebetsi, batswadi le setjhaba) ho ingodisetsa ho balla hodimo bakeng sa batho ba bang letsatsi lohle ka la 5 Thakola. Ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, e re bana ba natefelwe ke ho ballwa sebakeng sena se ikgethehileng.
- ♥ **Motseng wa heno:** Hlophisa ketsahalo ya ho abelana ka dipale laeboraring ya heno kapa sebakeng se seng sa motse. Mema batho ba baholo le bana ho tla abelana ka dipale tseo e leng tsa bohlokwa ho bona, ebang tse na e le ditshomo tse fetisitsweng jwalo melokong ka meloko, kapa di tswa dibukeng tse kgethehileng ho bona. Fana ka dingolwa tse buang ka bohlokwa ba ho bala ho bana. O ka fumana maqephe a dikeletso ka dipuo tse fapaneng tsa Afrika Borwa tseo o ka di jarollang mahala karolong ya "Story sharing" ya websaete ya Nal'ibali: www.nalibali.org.
- ♥ **Mosebetsing:** Ha Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le atamela, hlophisa letsholo la ho bokella dibuka ka ho kopa basebetsimoho ho nehela ka dibuka tse ka fuwang sekolo sa motseng kapa tlelapo ya ho bala. Mme ka la 5 Thakola qeta nako e itseng o le karolo ya kopano e itseng, ka nako ya kgefutsa, kapa kamora dihora tsa mosebetsi le bala mmoho.

WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *What's at the park?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tshakatsheko ya pale ena, *Ho na le eng phakeng?* (leqephe la 7 ho isa ho la 10), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshakatsheko ya hao e ka nna ya phatlalatswa nakong e tlang ka hara Tlatsetso ya Nal'ibali!) Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Drive your imagination

Story stars



Meet the author of this year's World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children's literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal'ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children's books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don't want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child's shoes when you write, and read, read and read children's stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

Have you always liked books?

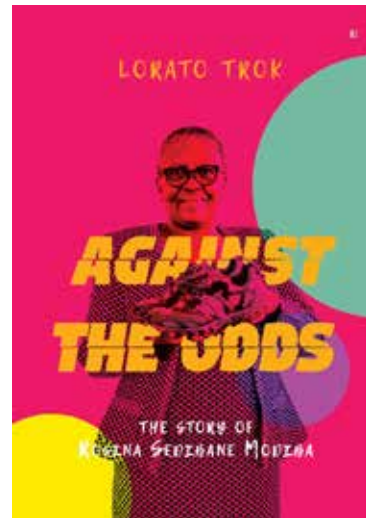
Yes, for as long as I can remember. Even now, when I go to a party, I take a book with me to read!

Who helped to grow a love of reading in you?

My mother and my aunt. They were master story tellers who told me stories every single night! I knew then this was what I wanted to do with my life.

Complete the sentence:
Stories are ...

... a gift to the world!



Lorato's most recent book, *Against the odds*.
Buka ya Lorato ya morao-rao tjena, *Against the odds*.

Dinaledi tsa dipale



Kopana le mongodi wa pale ya selemo sena ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Lorato Trok! Lorato o na le mangolo a ho ba tjihere le malaeborari, ke molwanedi wa tsebo ya ho bala le ho ngola ya nang le lerato le tebileng la dingolwa tsa bana (haholoholo ka dipuo tsa bathobats'ho), mongodi ya phatlaladitsweng le setho sa sehlopha se hlalising Tlatsetso ya Nal'ibali.

O qadile jwang ho ngolla bana?

Ha ke ne ke sebetse laeboraring toropong ya heso ya Kuruman mane Northern Cape, ho ne ho se na dibuka tsa bana ka Setswana mme kahoo ka qala ho fetoletsa dikgatiso tsa English ho Setswana bakeng sa matijhere le bana ba lehaeng. Ha ke bona difahleho tse thabileng tsa bana ha ba mametse dipale ka puo ya bona ya lapeng, ke ile ka tseba hore ke tshomo feela taba ya hore Maafrika Borwa ha ba batle ho bala ka dipuo tsa Seafrika!

Ke keletso efe eo o ka e fang motho ya batlang ho ngolla bana?

Ikenye dieteng tsa ngwana ha o ngola, mme o bale, o bale le ho bala dipale tsa bana!

O ngola le ho bala ka dipuo dife?

Hangata ke ngola ka Setswana, empa hape le ka English. Ke bala ka Setswana le English, mme ka nako e nngwe ka Afrikaans.

Ke eng e etsang hore bana ba batle ho bala?

Dipale tse kgahlisang, tse mebalabala. Dipale tse bontshang maphelo a bona le boitsebahatso ba bona.

Na haesale o rata dibuka?

Ee, ke hopola hore ke nako e telele haholo. Esita le hona jwale, ha ke ya mokitjaneng, ke nka buka ho ya bala!

Ke mang ya o thusitseng hore o be le lerato la ho bala ka hare ho wena?

Mme wa ka le mmangwane wa ka. Ba ne ba hlile ba le batle ka ho pheta dipale mme ba ne ba mphetela dipale bosiu bo bong le bo bong! Ke ile ka tseba ka nako eo hore sena ke sona seo ke batlang ho se etsa bophelong ba ka.

Getella polelo ena:
Dipale ke ...
... mpho ho lefatshel!

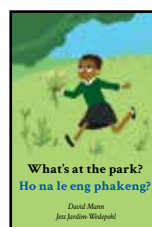


Lorato Trok



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-iphoketwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

Neo a bona kamoo Hope a hlonameng ka teng. "Ke moreo o motle, Hope!" a tšalo. "Ha re yeng mane ka mora dihlahla tsela tse kgolo. Ha ho na motho ya tlang ho re bona moo." Josh le Hope ba oma dihlooho ba dumellana le yena mme yaba kaofela ba a tsamaya.

"Josh, tsamaya o ilo batla ditupa. Neo, wena rola katba ya hao ya diphaerete le pethhe ya leihlo," ha laela Hope a ntsha diparoto tsa hae tsa karate le balunu ka mokotlaneng wa hae.

Josh a fumana ditupa tse tshesane hauhi le moqomo wa matlakala mme metswalle ena e meraro ya dula kamora sehlahla ba sebedisa kgwele e tswang mokotlaneng wa Hope bakeng sa ho di tlamella mmoho ba di entse sefapano bakeng sa mmele wa sebopuwa. Yaba Hope o butswela balunu mme a e tlamella ho etsa hlooho ya sebopuwa.

Ba apesa sebopuwa seo ka diparoto tsa Hope tsa karate le katba ya Neo ya diphaerete le pethhe ya leihlo. Josh a fasetsa sebopuwa seo khaeteng ya hae. Mme jwale ba ne ba lokile!

Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the creature's body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature's head.

They dressed the creature in Hope's karate clothes and Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!



Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don't work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it's filled with people who have come to listen to the mayor's speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that's when everything goes horribly wrong!



Hope, Neo le Josh ba ya phakeng ho ya ithabisa, empa dintho ha di tsamaye hantle ka tsela eo Hope a neng a e rerile. Ha ba fihla phakeng, e tletse batho ba tšileng ho tla mamela puo ya majoro. Yaba Bella, mmae le Noodle ba a fihla mme he ke moo ho senyehang dintho tsohle!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination



Neo saw how sad Hope was. "Nice plan, Hope!" he said. "Let's go over there behind that big bush. No one will see us there." Josh and Hope nodded in agreement and off they went.

"Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch," instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

A day to remember Letsatsi leo re tlang ho le hopola

Lorato Trok
Rico



World Read Aloud Day 2020
Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2020

Ha ba fihla phakeng, ba bona majoro a potapotiwe ke letsabwele la batho. "Ho etsahala eng?" Josh a botsa mosadi ya neng a eme haufi le moo.

"Haesale ho tloha kgale, majoro a ntse a fumana ditledi-bo tse ngata ka lebaka la hobane ho ne ho se na moriti o lekaneeng phakeng," a rialo. "Kahoo, o ile a etsa bonnete ba hore ho jalwa difate tse ngata tse ntjha mme he kajeno o tlele mona ho tla keteka sena mmoho le batho bohle."

"Jowe! Phaka ena e tsetse haholo hore morero wa ka o ka phethahala," ha rialo Hope, a swabile.

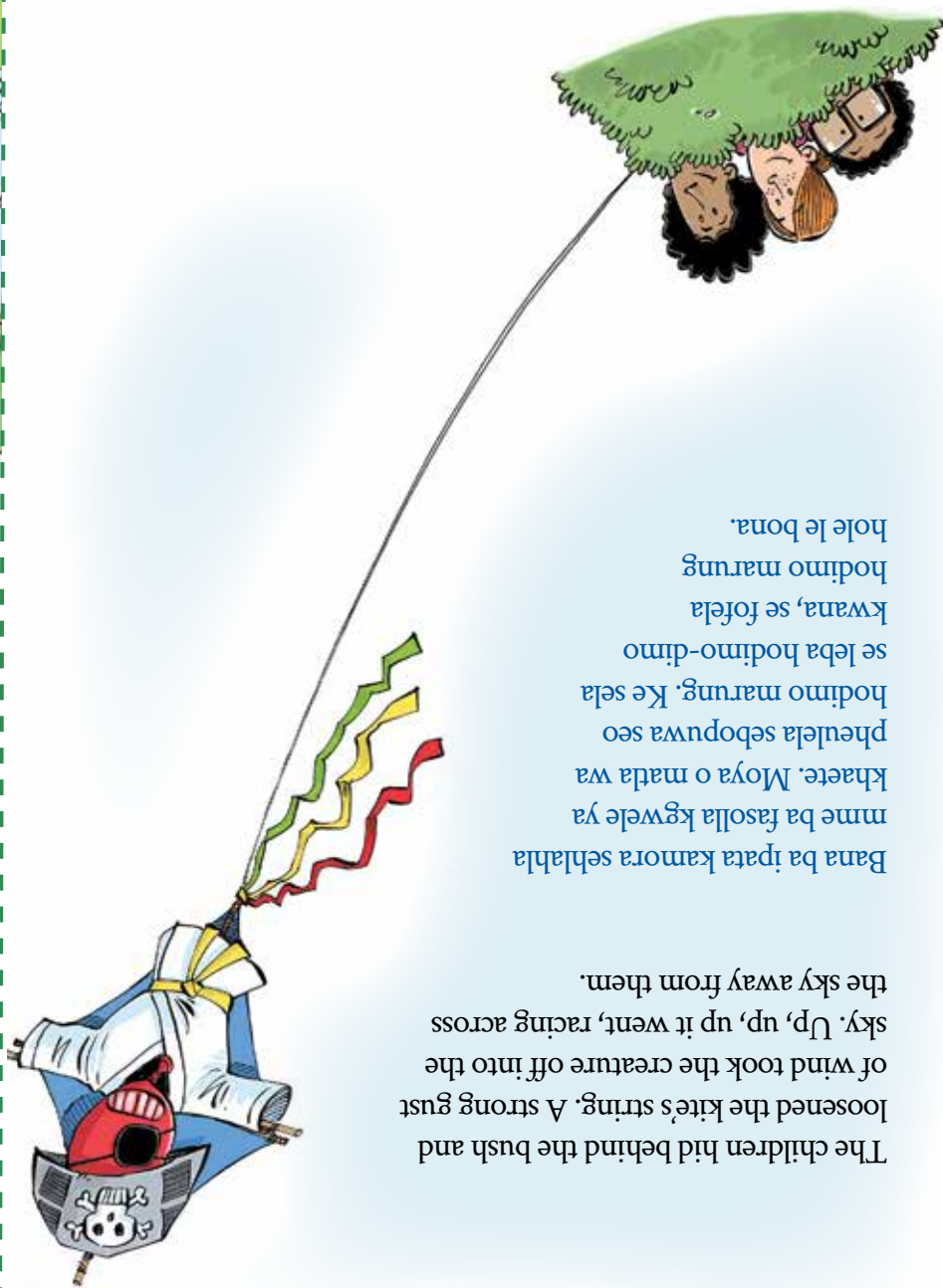
"Morero wa eng?" ha botsa Neo le Josh ka nako e le mgwe, ba shebane.

"Na le hopola pale eo ke e badileng e mabapi le ngwananyana ya sebete ya ileng a pholosa motse wa habo?" ha botsa Hope. "Kwana, ke ne ke hopotse hore re tla etsa sebopuwa se tshosang, re se tlammelle khaeteng ya Josh mme ebe re e fofisa ka hodima phaka. Empa jwale sheba!" ha rialo Hope a supile batho ba thabileng ba bokanetseng majoro.



The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them.

Bana ba ipata kamora sehlahla mme ba fasolla kgwele ya khaete. Moya o mada wa phelela sebopuwa seo hodimo marung. Ke sela se leba hodimo-dimo kwana, se fofela hodimo marung hole le bona.



Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her ... and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested.

Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Yaba Hope o hlalosa morero wa hae le kamoo o sa tsamayang hantle ka teng. Majoro a mamela, mme yare ha Hope a qeta, a mo sheba ... yaba o qalella ho tsheha. "Tjhe, jwale o ka ngola pale ya hao e buang ka sebopuwa se tshosang," majoro a etsa tlhahiso.

Leha morero wa Hope o ne o sa tswella hantle, leo e bile letsatsi leo bohle ba tlang ho dula ba le hopola!



“Ke ntjai” ho rialo Zoey.

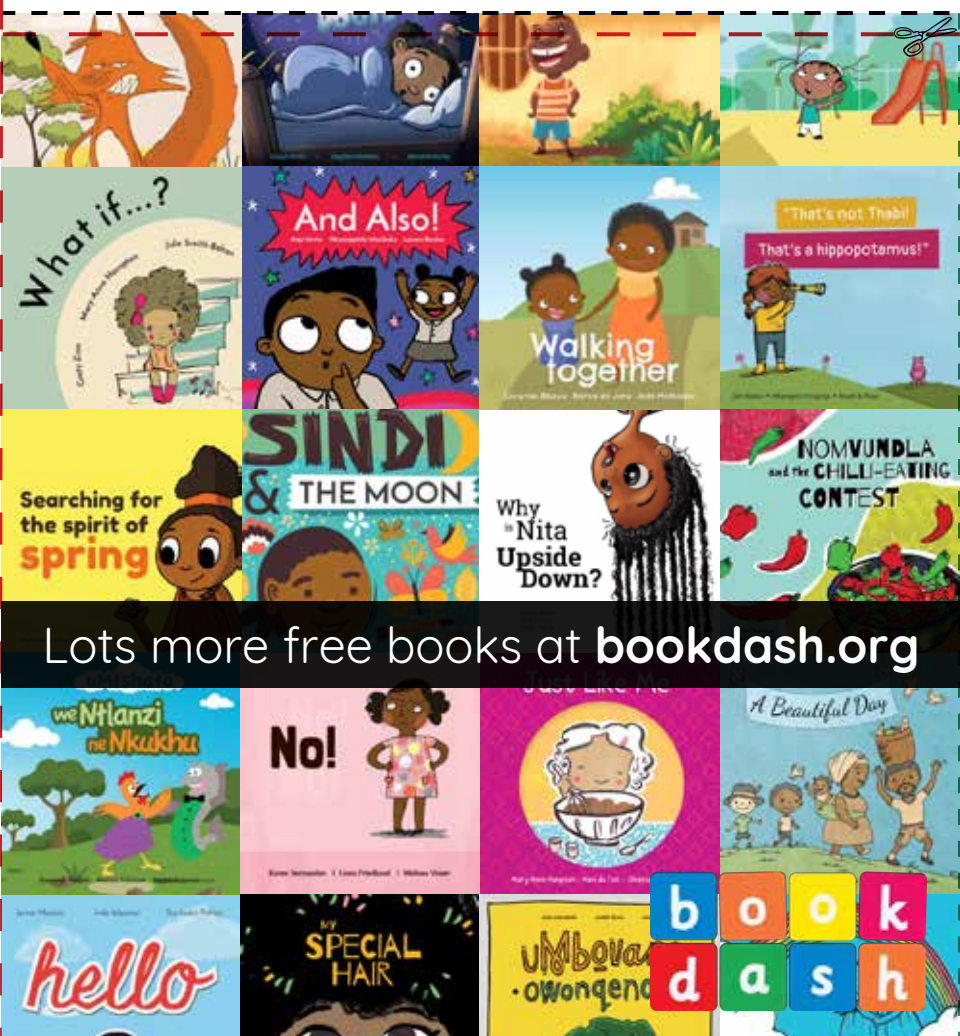


“It’s a dog!” says Zoey.

“Ke lerata la eng le kamora sefate seo?” ho botsa Nkgono.
“Na e utwahala eka ke nonyana?” ho botsa Zoey.
“Tjhe,” ho rialo Nkgono. “E utwahala eka e kgolo ho feta nonyana. Na o kgona ho bona hore ke eng?”



“What’s that noise behind the tree?” asks Grammy.
“Does it sound like a bird?” asks Zoey.
“No,” says Grammy. “It sounds much bigger than a bird. Can you see what it is?”



Lots more free books at bookdash.org



What’s at the park? Ho na le eng phakeng?

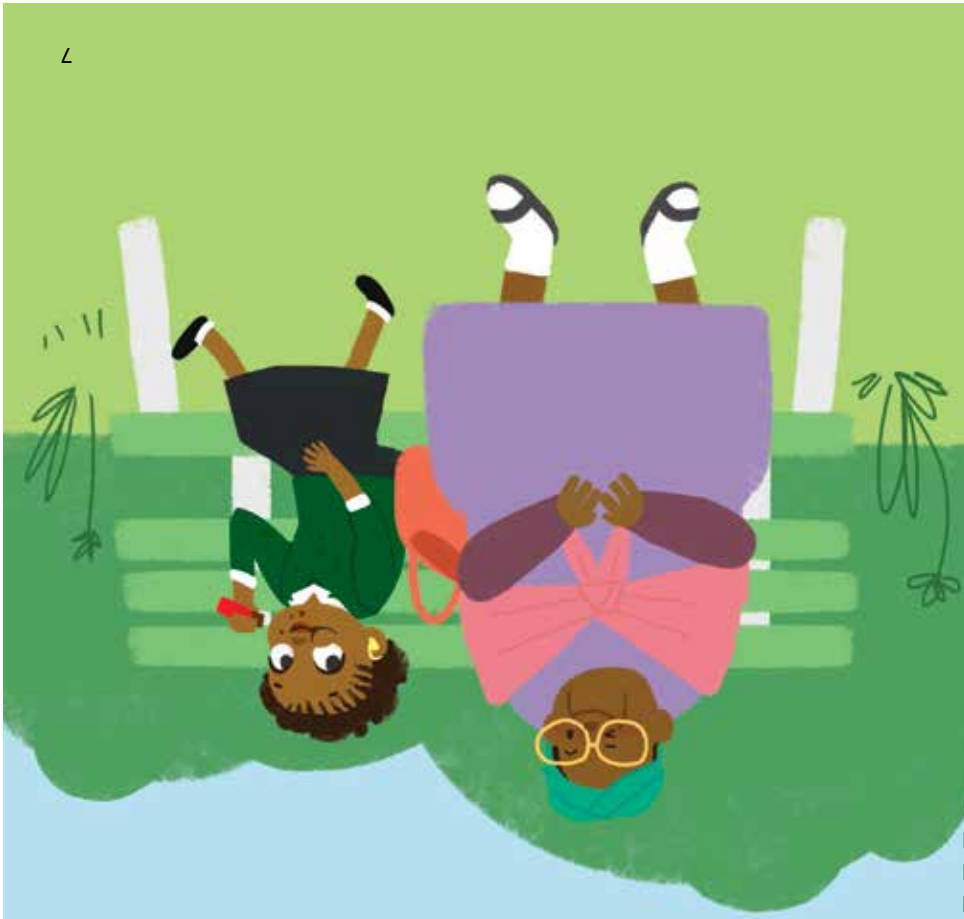
David Mann
Jess Jardim-Wedepohl

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

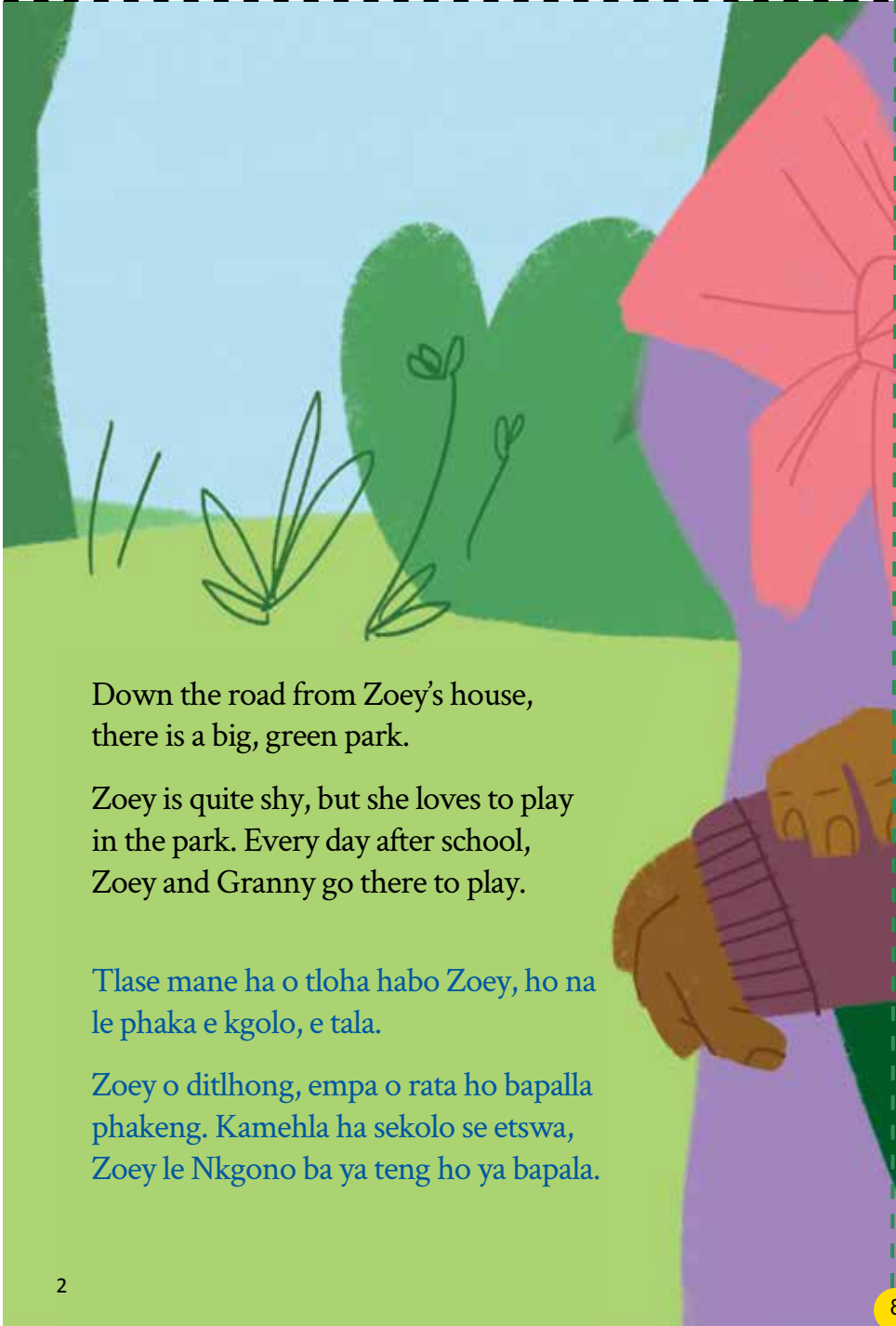


Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi





And she's very good at finding Granny's
secret sweets.
Mme e bile o kgona le ho fumana
dipompong tsa Nkgono tse patlweng.

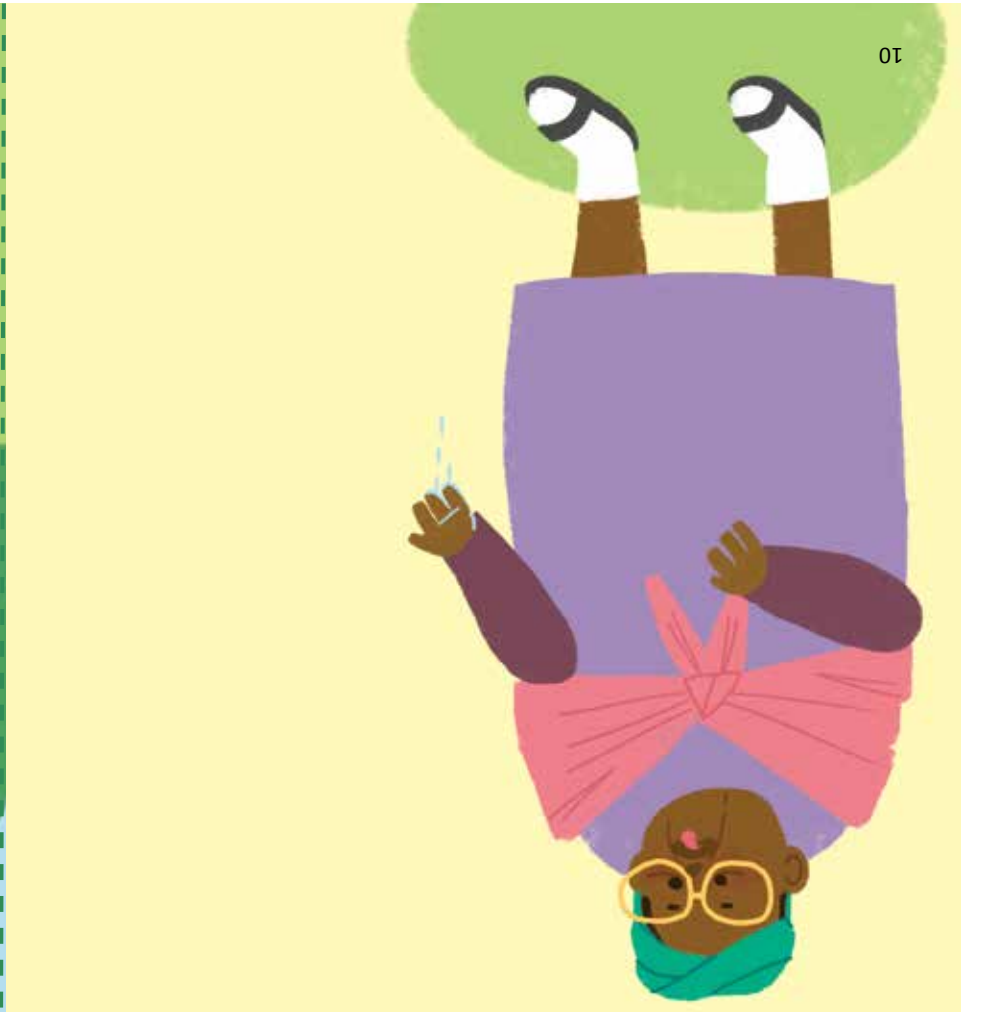


Down the road from Zoey's house,
there is a big, green park.

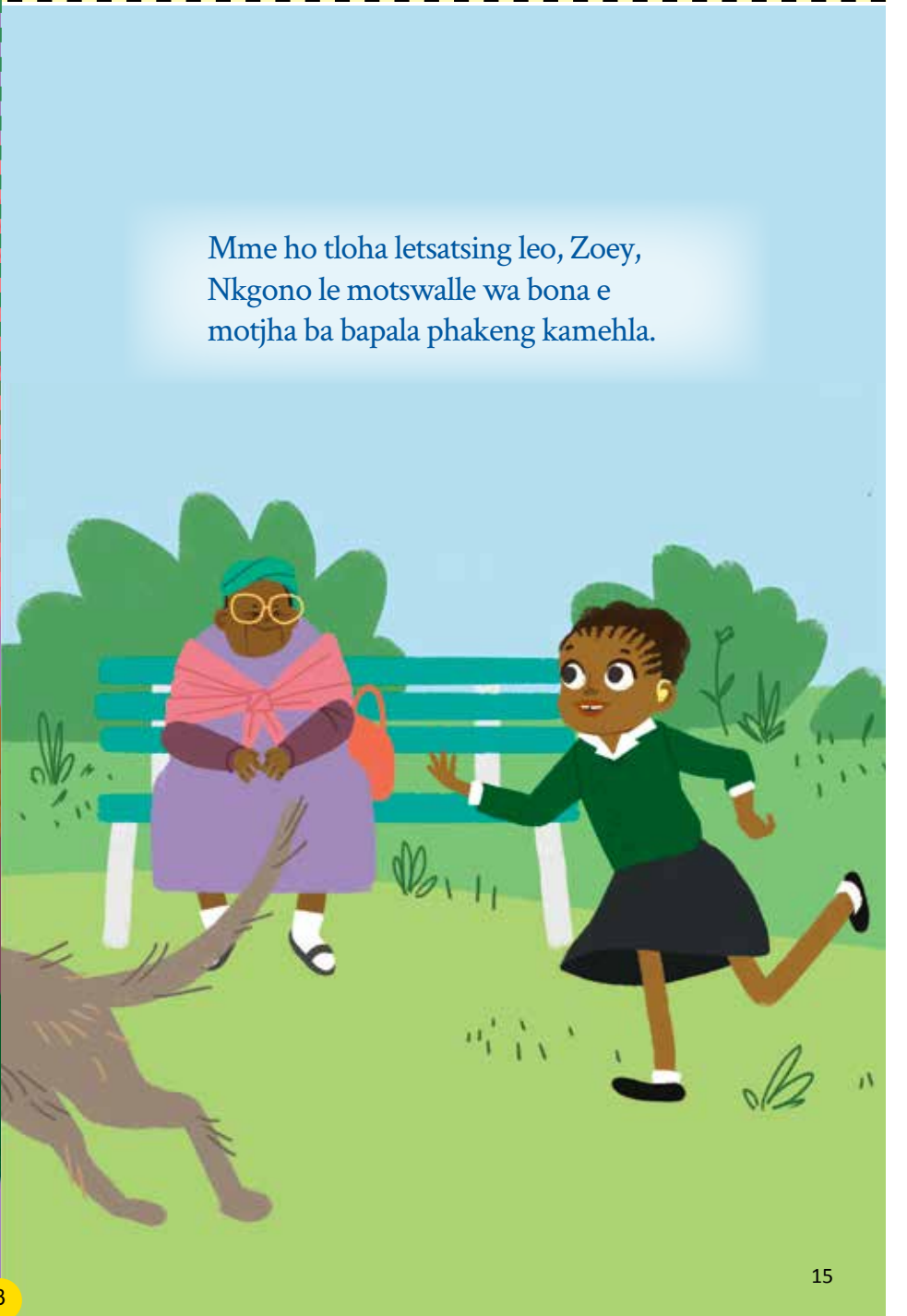
Zoey is quite shy, but she loves to play
in the park. Every day after school,
Zoey and Granny go there to play.

Tlase mane ha o tloha habo Zoey, ho na
le phaka e kgolo, e tala.

Zoey o ditlhong, empa o rata ho bapalla
phakeng. Kamehla ha sekolo se etswa,
Zoey le Nkgono ba ya teng ho ya bapala.



"Phewi!" says Granny. "That dog is very smelly!"
"Phoi!" ho rialo Nkgono. "Ntja eo e nkgga
hampe haholo!"



Mme ho tloha letsatsing leo, Zoey,
Nkgono le motswalle wa bona e
motjha ba bapala phakeng kamehla.

A ka fumana dipalesa tse ntle ka ho fetisisa le difate tse telele ka ho fetisisa.



She can find the prettiest flowers and the tallest trees.



And from that day on, Zoey, Granny and their new friend played in the park every day.





Zoey o kgona ho fumana dinto -
hantle le ho feta Nkgono! O kgona ho
fumana dinonyana le dikokwanyana.

Zoey is good at finding things - even
better than Granny! She can find birds
and bugs.

Granny needs glasses to see. But she can
hear very well.



Nkgono o hloka diborele hore a bone.
Empa o utlwa hantle.

Tsatsing le hlahlamang, Zoey o fhla lapeng a etswa
sekolong mme o pakela mokotana wa hae.
“Na o se o loketse ho ya phakeng?” ho botsa Nkgono.
“Ee, ka kopop,” ho rialo Zoey.
“Nkgono, sheba hore ke mang ya ka ntle!” ho rialo Zoey.



The next day, Zoey comes home from school
and packs her bag.
“Are you ready to go to the park?” asks Granny.
“Yes, please,” says Zoey.
“Granny, look who’s outside!” says Zoey.

“You found us!” says Zoey. “Now, let’s
give you a bath.”

“O re fumane!” ho rialo Zoey. “Jwale,
tloho re tlo o hlatswa.”



Ka nako eo, Bella le mmae ba ne ba fihlile phakeng ho ya tsamaisa Noodle. Ha Noodle a bona sebopuwa se leketile hodimo sepakapakeng, a gata ho bohola le ho hula lebanta le molaleng wa hae. Bella a leka ho tshwara lebanta la Noodle ka thata, empa Noodle o ne a hula ka matla hoo a ileng a tlamaha ho mo tlohela. Yaba Noodle o mathela kwana ho ya ka ngane ho phaka. Bella le mmae ba mo lelekisa.



In the meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle's leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella's mom helped the mayor up.

Neo, Josh, Hope, Bella le mmae ba matha ho ya thusa. Ba fumana majoro a wetse fatshe pela sebopuwa sane mme Noodle a ntse a se bohola. Bana ba thusa ho thodisa Noodle ha mme wa Bella yena a thusa majoro ho ema.



When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people. "What's going on?" Josh asked a woman standing nearby. "Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn't enough shade in the park," she said. "So, he made sure that lots of new trees were planted and today he's here to celebrate this with everyone." "Oh no! The park is too full for my plan to work," said Hope, disappointed. "What plan?" asked Neo and Josh at the same time, looking at each other. "Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?" asked Hope. "Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh's kite and then fly it over the park. But now look!" said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

"Hurry up, Neo, we don't have much time!" said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope's plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

"Phakisa, Neo, re siilwe ke nako!" ha rialo Hope a bea mokotlana wa hae o boima fatshe. Hope le Josh ba ne ba emetse Neo. Kaofela ha bona ba ne ba eya phakeng ele karolo ya morero wa Hope!

Haesale Hope a qadile ho rera taba ena kamora hoba a badile buka e ntjha eo mmae a neng a mo reketse yona. E ne e le mabapi le ngwananyana ya ileng a pholosa motse wa habo ka sebete ditleneng tsa sebopuwa se tshosang. Hope o ne a ile a natefelwa ke buka eo haholo hoo a ileng a qeta ho e bala ka letsatsi le le leng feela mme a ba a lora ka sebopuwa seo se tshosang hona bosiuung boo!

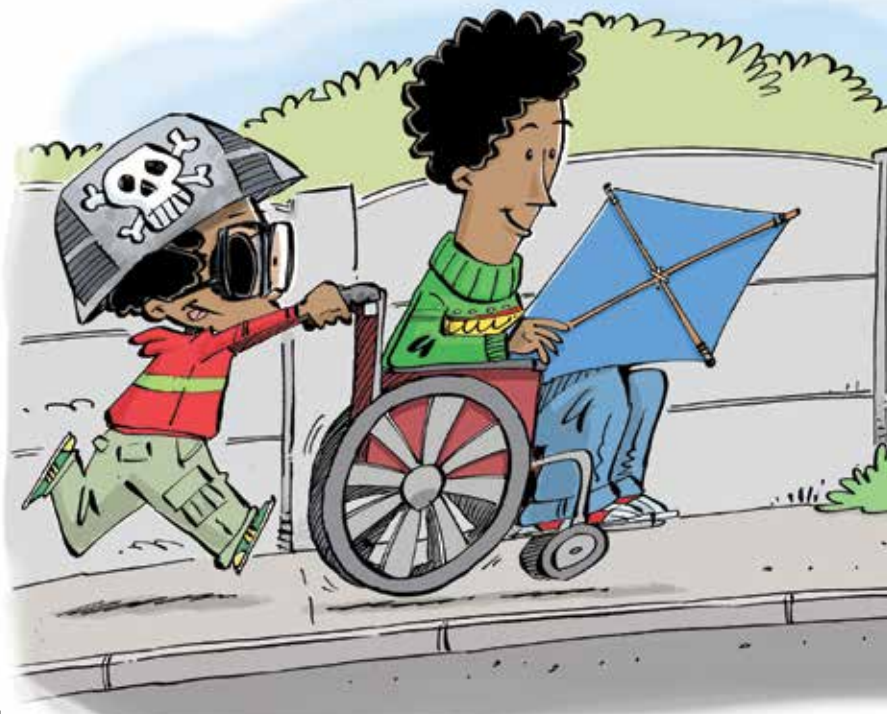




“Ke tshempa hore seo o re lokiseditseng sona se tla re natefela. O taretseeng hakaale?” Neo a botsa Hope a bile a kwala lemati la ka pele. Neo o ne a rwetse katiba ya hae eo a e ratang ya diphaerete le petjhe leihlong.

“Le nna ke lefifing! waloka wena feela, Neo. Hope o nkopile feela hore ke tle le khaete ya ka phakeng,” ha rialo Josh a supa khaete ya hae.

“Ntshpeng, le dlo natefela ke sena!” ha rialo Hope a tsamaya ka pela metswalle ya hae. Neo le Josh ba mo lateja, ba leka ho phakisa le yena.



“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

“I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite.

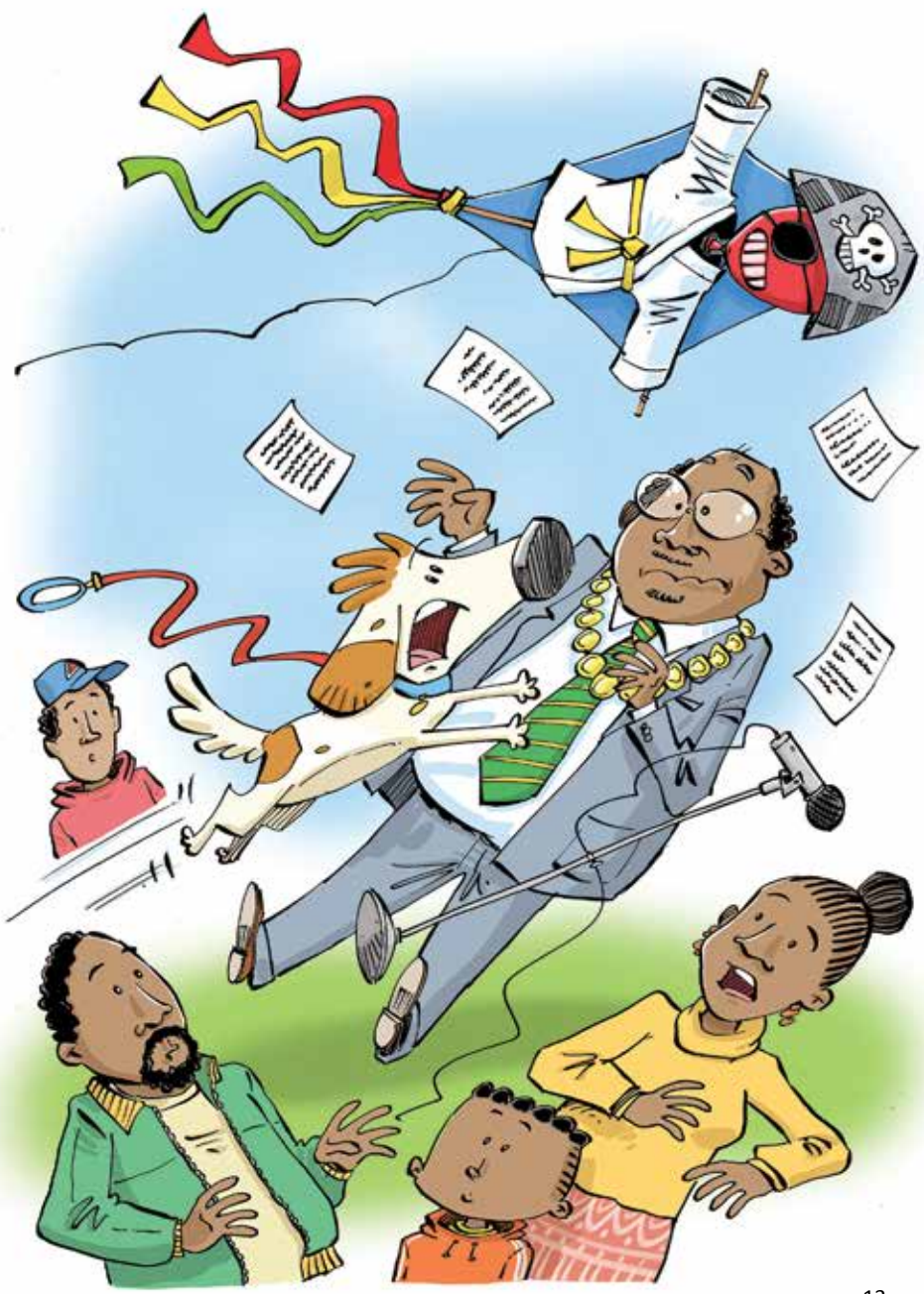
“Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.

Yaba sehopuwa seo se galella ho fofela tlase ho ya hloohong ya majoro ha a ntse a fana ka puo ya hae! Noodle o ne a mathela ho yena a ntse a bohola sehopuwa seo – mme Bella le mmae ba ne ba se hole ba mo setse morao.

Josh a hula kgwele ya khaete, a leka ho nyojella sehopuwa hodimo marung, empa ho ne ho se ho le morao. Noodle a qhomela hodimo sehopuweng, a thesela majoro. Dikgetjhana tsa pampiri tse nang le puo ya majoro tsa fofela hohle phakeng, mme batho ba galella ho matha ba phasalla ba ya kwana le kwana.

Then the creature started to float down towards the mayor’s head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.

Josh pulled on the kite’s string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor’s speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.



Get story active!



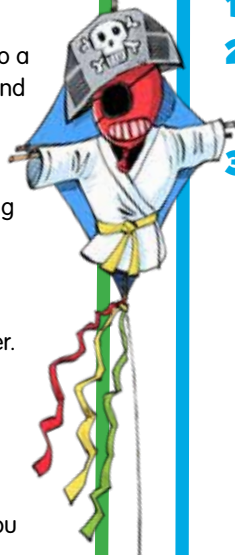
Eba mahlahlaha ka pale!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A day to remember* (pages 5, 6, 11 and 12), *What's at the park?* (pages 7 to 10) and *Hazel, the harmonising hen* (page 14).

Diketsahalo tse itseng ke tsena tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Letsatsi leo re tlang ho le hopola* (maqephe 5, 6, 11 le 12), *Ho na le eng phakeng?* (leqephe la 7 ho isa ho la 10) le *Hazel, kgoho e binang hamonate* (leqephe la 15).

A day to remember

1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor's visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
 - ♥ You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kokis; a ruler; scissors; tape.
 - ♥ Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
 - ♥ Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
 - ♥ Place the sticks on the plastic bag.
 - ♥ Use a koki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
 - ♥ Cut out the diamond shape.
 - ♥ Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
 - ♥ Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn't use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
 - ♥ Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
 - ♥ Have fun flying your kite!



Letsatsi leo re tlang ho le hopola

1. Taka kapa o pente setshwantsho sa karolo eo o e ratang paleng.
2. Inahane o se o le motlalehi wa ditaba tsa TV ya leng phakeng ho ya etsa tlaleho ka ho otloha mabapi le ketelo ya majoro. Kopanang mmoho le metswalle e mmalwa mme le etse tlaleho ya se etsahalang phakeng!
3. Latela ditaelo tsena ho etsa khaete o sebedisa dintho tse resaekelwang.
 - ♥ O tla hloka: dithupa tse pedi tse telele tse tshesane, kgwele; mokotlana wa polasetiki wa ho reka mabenkeleng; dikoki; rula; sekere; theipi.
 - ♥ Bea dithupa tse pedi di palamane ka sebopoho sa sefapano. Fasa kgwele ka thata ho potoloha bohare ba sefapano seo (moo dithupa tse pedi di kopanang) ho etsa hore dithupa di dule di kopane.
 - ♥ Seha mokotlana wa polasetiki ka lehlakoreng le le leng le ho parola bokatlase ba ona. Jwale o ale o bulehile fatshe.
 - ♥ Bea dithupa hodima mokotlana wa polasetiki.
 - ♥ Sebedisa koki le rula ho thala mela hodima mokotlana wa polasetiki e kopanyang dintlha tse nne tsa dithupa. Ha o se o entse sena, o lokela ho ba le sebopoho sa taemane hodima mokotlana wa polasetiki.
 - ♥ Seha o ntshe sebopoho sa taemane.
 - ♥ Theipela sebopoho sa taemane ho dithupa hodimo, tlase le ka mahlakoreng.
 - ♥ Seha dikgetjhana tse tshesane karolong ya mokotlana wa polasetiki eo o sa kang wa e sebedisa bakeng sa sebopoho sa taemane. Sebedisa theipi ho kgomaretsa tsena tlase khaeteng ho etsa mohatla.
 - ♥ Etsa mola bakeng sa khaete ya hao ka ho harela sekgetjhana se selelele sa kgwele ho potoloha bohare ba sebopoho sa sefapano moo dithupa di kopanang teng. Etsa bonnete ba hore o etsa mafito a mmalwa.
 - ♥ Natefelwa ke ho fofisa khaete ya hao!

What's at the park?

- ♥ What would you have done if you had met the dog at the park?
- ♥ Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.



Ho na le eng phakeng?

- ♥ O ne o ka be o entse eng hoja e le wena ya kopaneng le ntja phakeng?
- ♥ Leka ho pheta hape pale ena ka tsela ya hao o sebedisa diitshwantsho bakeng sa ho o tataisa.

Hazel, the harmonising hen

- ♥ If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- ♥ Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that ...)



Hazel, kgoho e binang hamonate

- ♥ Hoja o ne o le Hazel, o ka be o kgethile eng: ho ba le masiba a matle kapa ho ba le lentse le monate? Hobaneng?
- ♥ Ako nahane feela hoja Hazel a ne a ka ngola molaetsa ho ikgopotsa ka thuto ya bohlokwa eo a ithutileng yona ho se etsahetseng paleng. O nahana hore molaetsa wa hae o ne o tla reng? Leka ho o ngola! (O ka nna wa qala tjena: Kamehla hopola hore ...)



Hazel, the harmonising hen



By Nonhlanhla Dube Illustrations by Heidel Dedekind

Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies.

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. *Pok-pok-a-dooooooooo! Cluck-cluck-a-roooooooooo!* All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all.

"My creamy feathers are boring, and my legs aren't long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun," said Hazel.



Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. "I wish I had beautiful feathers like Philani," she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. "I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like," he said shaking his head. "You will have to accept any other changes that may happen to you."

Hazel did not give Mpande's words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. "I will accept any changes! I just need to look as special as other birds," replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. "To make the magic work, you will have to give up something," he explained.

Hazel didn't really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. "Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun," he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song ... but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?



All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. "What's going on?" asked the biggest cow.

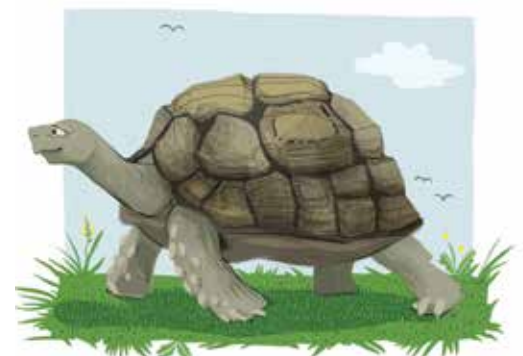
"*Kwenzekani?!*" asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

"*Quack-quack!* What's that horrible noise?" shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn't even wait to catch her breath, "Mpa... Mpa... Mpande! It's my voice ... it's gone! Please help me! This is a disaster!" she said.

The wise tortoise was not surprised at all. "I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don't like so much," he said with a kind smile.



Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel's voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!



Hazel, kgoho e binang hamonate

Ka Nonhlanhla Dube ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Mehleng ya kgale, motsaneng o haufi le moo Nongoma e leng teng kajeno, ho ne ho dula kgoho e bitswang Hazel. Hazel e ne e dula polasing le diphoofole tse ding tse ngata, tse kang dikgomo, matata, le pikoko.

Hazel o ne a ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofole tse ding kaofela di ileng tsa etsa qeto ya hore mosebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsosa hoseng ho hong le ho hong ka lentswe la hae le molodi.

Ka matjeke hoseng ho hong le ho hong, Hazel o ne a dula hodima lefika le leholo hekeng mme a qallele ho bina. *Pok-pok-a-dooooooooo! Koo-koo-koo-a-kooooooooo!* Diphoofole tse ding tsohle di ne di rata ho tsoswa ke modumo wa lentswe la hae le monate.

Jwale, leha e ne e le sebini se hlwahlwa, hohang Hazel o ne a sa rate kamoo a shebehang ka teng.

"Masiba a ka a boreledi a tena, mme menoto ya ka ha e melelele hantle. Ha ho ntho e kgethehileng ka tsela eo ke shebehang ka yona. Philani, e leng pikoko, ke nonyana e ntle haholo e nang le molala o molelele le menoto e melelele. O na le masiba a makatsang a fetolang mebala ha a kopana le letsatsi," ha rialo Hazel.



Ka nako tsohle ha Hazel a bona Philani a nse a hwanta polasing moo ka menoto ya hae e melelele, o ne a lakatsa eka le yena a ka be a le motle jwaloka pikoko. "Hoja le nna ke ne ke ena le masiba a matle jwaloka Philani," a rialo a fehelwa.

Ka tsatsi le leng, Hazel a etsa qeto ya ho etsa ho hong mabapi le kamoo a shebehang ka teng, yaba o ya ho kopa thusa ho Mpande ya bohlahe, kgudu. Kamehla bohle ba ne ba dula ba re Mpande o ne a phetse motseng moo ho tloha mohla lefatse le thewang. Ba ne ba re o jere bohlahe bohle ba hae ka hara kgaketla e mokokotlong wa hae. Ha motho a hloka thuso ya eng kapa eng, o ne a bua le Mpande.

Ha Hazel a hlalosa se mo kgathatsang, Mpande a mo sheba ho tloha hloohong ho ya leotong. "Nka o thusa, empa ho na le tefo eo o tlang ho e lefa bakeng sa ho fetola kamoo o shebehang ka teng," a rialo a sisinya hlooho. "O tla tlameha ho amohela dipheotoho dife kapa dife tse ding tse ka etsahalang ho wena."

Hazel ha a ka a nkela mantswa a Mpande hloohong. O ne a se a qetile ka hore o tla etsa eng kapa eng hore a iphetole. "Ke tla amohela dipheotoho dife kapa dife! Ke mpa feela ke batla ho shebahala ke kgethehile jwaloka dinonyana tse ding," ha araba Hazel.

Kgudu e bohlahe ya eletsa Hazel hape hore ho iphetola ho seo a leng sona ho keke ha eba bonolo. "Ho etsa hore mejiki o sebetse, o tla tlameha ho lahlehelwa ke ho hong," a hlalosa.

Hazel o ne a hlile a sa utlwisise hore sena se bolelang, empa a dumela ho tswela pele leha ho le jwalo.

Mpande a fa Hazel motswako hore a o nwe. "Enwa sena pele o robala kajeno bosiu mme hoseng o tla tsoha o le motle jwaloka letsatsi le tjabang hoseng," a hlalosa.

Hazel a kgutlela polasing ka pele. O ne a thabile haholo hoo a ileng a ya robala esale pele ho nako bosiu boo. Pele a ya ho robala, a etsa hantle jwaloka moo Mpande a mo laetseng.

Ka matjeke letsatsing le hlahlang, Hazel a phakisa ho ya molatswaneng o haufi ho ya itjheba ka metsing. Kgoho e ntle e bohehang e ne e mo shebile! Masiba a mmeleng wa hae a ne a ena le mebala ya mookodi mme mapheo a hae a le malelele ka mebala e vaelete, silivera le kgauta. Hazel a tlotlola ke nyakallo!

O ne a thabile haholo hoo a ileng a phasoloha a bina ... empa yare ha a qala ho bina, ha tswa modumo o mobe molomong wa hae! Ho ne ho se ho etsahetse eng ka lentswe la hae le molodi jwale?



Diphoofole tse ding tsohle tse polasing tsa utlwa lerata le phahameng mme tsa tsoha di tshohile. "Ho etsahala eng?" ha botsa kgomo e kgolo ho feta tse ding.

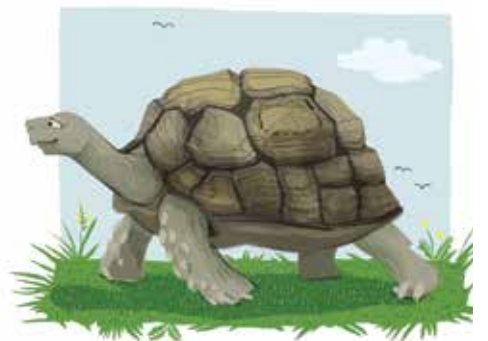
"Kwenzekani?!" ha botsa mmutla o maketseng, o ntshetsa hlooho ya ona ka ntle ho mokoti moo o neng o robetse teng.

"Kwaak-kwaak! Ke modumo wa eng o tshabehang hakaalo?" ha hoeletsa matata kaofela.

Ha Hazel a utlwa modumo wa lentswe la hae mme a bona kamoo le tshositseng diphoofole tse ding ka teng, a baleha a tletse dikgapha ho ya batlana le Mpande.

Mpande a bona Hazel a tla ho yena a potlakile. Yare ha a filha ho yena, a se ke a emela le hore a ke a kge moya, "Mpa... Mpa... Mpande! Ke lentswe la ka ... le ile! A ko nthuse hle! Ena ke koduwa ka nnete!" a rialo.

Kgudu e bohlahe e ne e sa makala hohang. "Ke ile ka o bolella hore o tla tlameha o lahlehelwe ke ho hong hore o fumane ntho eo o e batlang. Nka nna ka kgutisa lentswe la hao le monate, empa o tla tlameha o lebohe le ho rata dintho tsohle tse o etsang hore o be wena, esitana le dintho tseo o sa di rateng hantle," a rialo ka pososelo e tletseng mosa.



Hazel a utlwisisa seo Mpande a lekang ho mo ruta sona. A kgudu e bohlahe ruri!

Mpande a kgutisetsa Hazel lentswe la hae mme ho tloha letsatsing leo, a tshepisa hore o tla rata le ho lebohela tsohle tse mo entseng hore a be seo a leng sona – Hazel, kgoho e binang ha monate!

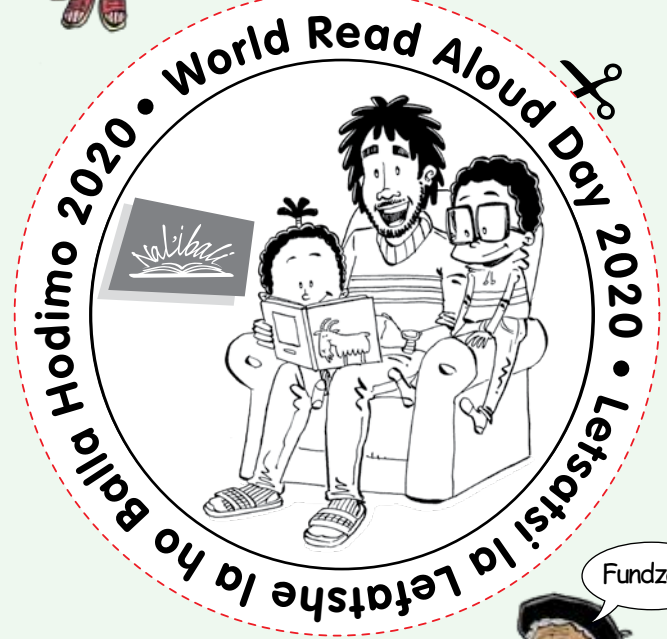
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



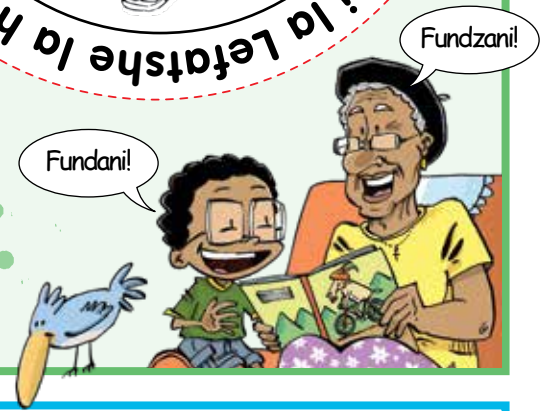
1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



Etsa betjhe

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntsho betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se boholo bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



2. Find the words

Can you find the word for "read" in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumana mantswa

Na o ka fumana lentsewe le bolelang "bala" ka dipuo tse fapaneng tsa Afrika Borwa lebokosong la patlamantswe? Hopola hore mantswa ana a ka ya pele, morao, hodimo kapa tlase ka hara lebokoso.

F	U	N	D	A	N	I	G
U	X	H	B	N	D	F	N
N	B	D	A	E	R	O	A
D	P	U	L	E	E	S	S
Z	V	H	A	L	A	N	I
A	Y	A	N	V	H	Y	U
N	S	A	G	N	I	B	B
I	I	N	A	Y	A	L	H



Balang (Sepedi, Sesotho)

Buisang (Setswana)

Fundani (IsiNdebele, IsiXhosa, IsiZulu)

Fundzani (Siswati)

Hlayani (Xitsonga)

Lees (Afrikaans)

Read (English)

Vhalani (Tshivenda)



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshhehisa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

